

RTU studiju kurss "Tulkošanas teorijas un prakses starpdisciplinārie aspekti"**OL000 Liepājas akadēmija****Vispārējā informācija**

Kods	PA0502
Nosaukums	Tulkošanas teorijas un prakses starpdisciplinārie aspekti
Studiju kursa statuss programmā	Obligātais/Ierobežotās izvēles
Atbildīgais mācītbspēks	Diāna Laiveniece - Doktors, Profesors
Apjoms daļās un kredītpunktos	1 daļa, 8.0 kredītpunkti
Studiju kursa īstenošanas valodas	LV
Anotācija	Studiju kurss ir iekļauts kopīgā studiju programmā "Valodu un literatūras studijas". Šo studiju kursu īsteno partneraugstskola - Ventspils Augstskola. Studiju kursā paredzēts apgūt padziļinātus un aktuālus tulkojumzinātnes starpdisciplināros aspektus, paplašinot pētījuma kvalitatīvās un kvantitatīvās iespējas, tostarp saistībā ar digitālo rīku un programmatūras izmantošanu. Studiju kursa tematika veicina padziļinātu izpratni par tulkojumzinātnes starpdisciplināritātes teorijas un prakses vienotību, kā arī tulkojumzinātnes starpdisciplināro pētniecības metodoloģiju.
Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs	Studiju kursa mērķis: nodrošināt padziļinātu tulkojumzinātnes starpdisciplināro aspektu izpratni pētniecības nolūkiem, paplašinot pētījuma kvalitatīvās un kvantitatīvās iespējas saistībā ar digitālo rīku un programmatūras izmantošanu. Kursa uzdevumi: 1. Veicināt padziļinātas izpratnes veidošanos par tulkojumzinātnes starpdisciplināritātes teorijas un prakses vienotību. 2. Izskaidrot tulkojumzinātnes starpdisciplināro pētniecības metodoloģiju. 3. Konsultēt par pētniecisko iespēju paplašināšanu, izmantojot digitālos rīkus un programmatūras. 4. Veicināt tulkojumzinātnes starpdisciplinārā diskursa terminoloģijas apguvi.
Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi	Doktorants apliecina iegūtās zināšanas, prasmes un kompetenci, mutvārdos un rakstveidā pamatojot pētījuma kategorijas, raksturojot aprobēto materiālu un aktuālas zinātniskās literatūras izmantojumu pētījumā. Starppārbaudījumi: 1. Mutvārdu ziņojums par tulkojumzinātnes starpdisciplināritāti, tulkošanas studiju, kultūras un valodu kontaktiem. 2. Referāts rakstveidā par tulkošanas studijām un informācijas tehnoloģiju izmantojumu pētniecībā un praksē.
Literatūra	Obligātā / Obligatory: 1. Bowker, L., Delsey, T. Information science, terminology and translation Studies: Adaptation, collaboration, integration. In: Gambier, Yves, van Dorslaer, Luc (eds). Border Crossings: Translation Studies and Other Disciplines. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2016, pp. 73–96. 2. Von Flotow, L., Scott, J. W. Gender studies and translation studies: "Entre braguette" – connecting the transdisciplines. In: Gambier, Yves, van Dorslaer, Luc (eds). Border Crossings: Translation Studies and Other Disciplines. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2016, pp. 349–374. 3. Gambier, Y., van Dorslaer, L. (eds). Border Crossings: Translation Studies and Other Disciplines. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2016. 4. Gambier, Y., van Doorslaer, L. Disciplinary dialogues with translation studies: The background chapter Gambier, Yves, van Dorslaer, Luc (eds). Border Crossings: Translation Studies and Other Disciplines. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2016 pp. 1–220. 5. Silis, J. Tulkojumzinātnes jautājumi. Teorija un prakse. Ventspils, Ventspils Augstskola, 2009, 12-15. lpp. 6. Snell-Hornby, M. Translation Studies: An Integrated Approach. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2016. Papildu / Additional: 1. Baldunčiks, J. Angļu valodas ietekmes desmit izpausmes veidi mūsdienu latviešu valodā. Linguistica Lettica. 19. Latviešu valodas institūta žurnāls. Rīga, 2010. 62.–73. lpp. 2. Crossing Languages to Play With Words: Multidisciplinary Perspectives (The Dynamics of Wordplay). Sebastian Knospe, Alexander Onysko, Maik Goth (eds.). Berlin, Boston: de Gruyter, 2016. 3. Snell-Hornby, M. The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints? Philadelphia: John Benjamins, 2006. 4. Thomason, S. G. Language Contact. An Introduction. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2005. 5. Venuti, L. The Translator's Invisibility: A History of Translation. 2nd edition. London: Routledge, 2008. 6. Alcaraz, E., Hughes, B. Legal Translation Explained. London, New York: Routledge, 2014. 7. Cao, D. Translating Law. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters, 2007. 8. Cheng, L. S., King S., Wager, A. (eds.). The Ashgate Handbook of Legal Translation. Ashgate, 2014. 9. Svoboda, T., Biel, L., Łoboda, K. (eds.). Quality Aspects in institutional translation. Berlin: Language Science Press, 2017.

Nepieciešamās priekšzināšanas	Apgūts kurss "Tulkojumzinātnes teorētiskie un lietišķie aspekti, disciplīnas vēsture"; B2–C1 līmeņa zinātnes svešvaloda (angļu, kā arī vācu, krievu valoda, franču valoda kā otrā svešvaloda).
-------------------------------	--

Studiju kursa saturs

Saturs	Pilna un nepilna laika klātienes studijas		Nepilna laika neklātienes studijas	
	Kontakt stundas	Patstāv. darbs	Kontakt stundas	Patstāv. darbs
1. Tulkojumzinātnes starpdisciplināritāte. 2. Tulkošanas studijas un valodu kontakti. 3. Tulkošanas studijas un kultūru kontakti. 4. Tulkošanas studijas un informācijas tehnoloģija. 5. Tulkošanas kognitīvie un psiholingvistiskie aspekti. 6. Tulkošana institucionālā kontekstā. 7. Tulkojumzinātne un jurisprudences: juridisko tekstu tulkošana. 8. Tulkojumstilstikas loma tulkošanas procesā un tulkojumkritikā.	64	144	0	0
Kopā:	64	144	0	0

Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana

Sasniedzamie studiju rezultāti	Rezultātu vērtēšanas metodes
1. Demonstrē zināšanas par dažādām tulkojumzinātnes saskardisciplinām. 2. Spēj plānot, raksturot, pamatot starpdisciplinārus pētījumus par aktuāliem tulkojumzinātnes jautājumiem. 3. Prot strukturēt un veikt starpdisciplināru pētījumu tulkojumzinātnē. 4. Prot pētījumos izmantot dažādas kvalitatīvas un kvantitatīvas metodes un programmatūras. 5. Spēj noteikt, formulēt un skaidrot tulkojumzinātnes starpdisciplinārās pētījumu kategorijas. 6. Pārzina un lieto korektu terminoloģiju.	Metodes: 1. Mutvārdu ziņojums par tulkojumzinātnes starpdisciplināritāti, tulkošanas studiju, kultūras un valodu kontaktiem. 2. Referāts rakstveidā par tulkošanas studijām un informācijas tehnoloģiju izmantojumu pētniecībā un praksē. Kritēriji: studiju kursa apguve tiek vērtēta saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem, vadoties pēc šādiem kritērijiem: 1) iegūto zināšanu apjoms un kvalitāte, 2) iegūtās prasmes un kompetence atbilstoši plānotajiem studiju rezultātiem. Ieskaite tiek iegūta par piedalīšanos konferencē ar referātu - ziņojumu un prezentāciju.

Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji

Kritērijs	% no kopējā vērtējuma
1. Mutvārdu ziņojums par tulkojumzinātnes starpdisciplināritāti, tulkošanas studiju, kultūras un valodu kontaktiem.	50
2. Referāts rakstveidā par tulkošanas studijām un informācijas tehnoloģiju izmantojumu pētniecībā un praksē.	50
Kopā:	100

Studiju kursa plānojums

Daļa	KP	Stundas			Pārbaudījumi		
		Lekcijas	Prakt d.	Laborat	Ieskaite	Eksām.	Darbs
1.	8.0	32.0	32.0	0.0	*		